Tenebrae
Tenebrae: newly typeset, based on The Liber Usualis, edited by the Benedictines of Solesmes (Desclee Company, 1961).

First edition, 5 April 2014.
Fifth edition, 20 April 2022.

Many thanks to Elie Roux for creating Gregorio and to all the people who contributed to the codebase and those who have transcribed the chants and made them available on http://gregobase.selapa.net. I also extend my thanks to my brother Benjamin for his gabc tools <http://bbloomf.github.io/jgabc/psalmtoner.html> which have been quite helpful. And I must not forget to thank Sean Connolly who composed the responsories for Good Friday.

Albert Bloomfield
Cincinnati, Ohio

http://asbloomf.github.io/gabc-chants

Typeset using LuaLaTeX, Lilypond version 2.19.64, and Gregorio version 5.2.1

This work is free of known copyright restrictions.

ISBN: 978-1-495-36449-5 (Amazon)
## Contents

Maundy Thursday ......................................................... 5
   Resp. 1: In monte Oliveti ....................................... 14, 15
   Resp. 2: Tristis est anima mea ............................... 18, 18
   Resp. 3: Ecce vidimus eum ................................... 22

2nd Nocturn ............................................................... 22
   Resp. 4: Amicus meus ........................................... 30
   Resp. 5: Judas mercator ........................................ 32
   Resp. 6: Unus ex discipulis meis ............................ 33

3rd Nocturn ............................................................... 34
   Resp. 7: Eram quasi agnus innocens ....................... 38
   Resp. 8: Una hora ............................................... 40
   Resp. 9: Seniores populi ....................................... 41

Lauds ............................................................................. 42

Good Friday ................................................................. 53
   Resp. 1: Omnes amici mei ....................................... 62, 63
   Resp. 2: Velum templi scissum est .......................... 65, 68
   Resp. 3: Vinea mea electa ....................................... 69

2nd Nocturn ............................................................... 70
   Resp. 4: Tamquam ad latronem ............................... 76
   Resp. 5: Tenebrae factae sunt ................................ 78
   Resp. 6: Animam meam dilictam ............................ 80

3rd Nocturn ............................................................... 81
   Resp. 7: Tradiderunt me ........................................ 87
   Resp. 8: Jesum tradidit .......................................... 88
   Resp. 9: Caligaverunt oculi mei ............................. 90

Lauds ............................................................................. 90
Holy Saturday ......................................................... 103
  Resp. 1: Sicut ovis ........................................ 109
  Resp. 2: Jerúusalem, surge ................................ 111
  Resp. 3: Plange quasi virgo ................................ 114
2nd Nocturn ......................................................... 114
  Resp. 4: Recéssit pastor noster ............................. 120
  Resp. 5: O vos omnes ........................................ 121, 122
  Resp. 6: Ecce quómodo móritur ............................. 125
3rd Nocturn ......................................................... 126
  Resp. 7: Astitérunt reges terræ ............................ 130
  Resp. 8: Æstimátus sum ..................................... 131
  Resp. 9: Sepúlto Dómino .................................... 132
Lauds ................................................................. 133

Tone for the Prophecy ............................................. 144

Christus Factus Est ................................................. 146

Orationes ante et post divinum officium ................. 147
Maundy Thursday
At Matins
[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. in silence.]

IN THE 1ST NOCTURN

Z

Elus domus tu-æ * comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi cecidérunt super me.

The zeal of Thy house hath consumed me, and the reproaches of them that reproach Thee, fell upon me.

Psalm 68.

1. Salvum me fac, Deus: * quóni-am intravérunt aquæ usque ad ánimam me-am.

Flex: tempéstas aquæ, †

2. Infíxus sum in limo profúndi: * et non est substántia.

3. Veni in altitúdinem maris: * et tempéstas démérsit me.

4. Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicáti sunt super capíllos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injusté: * quæ non rápui, tunc exsolvébam.

7. Deus, tu scis insipiéntiam meam: * et delicta mea a te non sunt abscondita.

8. Non erubéscant in me qui exspéctant te, Dómine, * Dómine virtútum

9. Non confundántur super me * qui quærunt te, Deus Israël.

1. Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure standing.

3. I am come into the depth of the sea: and a tempest hath overwhelmed me.

4. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse: my eyes have failed, whilst I hope in my God.

5. They are multiplied above the hairs of my head, who hate me without cause.

6. My enemies are grown strong who have wrongfully persecuted me: then did I pay that which I took not away.

7. O God, thou knowest my foolishness; and my offences are not hidden from thee.

8. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, the Lord of hosts.
10. Quóniam propter te sustínui opprobrium: * opéruit confúsio faciem meam.
12. Quóniam zelus domus tuae comédit me: * et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.
13. Et opérui in jejúnio ánima meam: * et factum est in opprobrium mihi.
14. Et pósui vestiméntum meum cílium: * et factus sum illis in parábolam.
15. Adversum me loquebántur, qui sedébant in porta: * et in me psallébant qui bibébant vinum.
16. Ego vero orationem meam ad te, Dómine: * tempus benepláci, Deus.
17. In multitúdine misericórdiæ tuae exáudi me, * in veritáte salútis tuae:
18. Eripe me de luto, ut non infígar: * líbera me ab iis, qui odérunt me, et de profundis aquárum.
19. Non me demérgat tempéstas aquæ, † neque absórbeat me profundum: * neque úrgeat super me púteus os suum.
20. Exáudi me, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: * secúndum multitúdinem miserationum tuárum spíece in me.
21. Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo: * quóniam tristílor, velóciter exáudi me.
22. Inténde ánima meæ, et líbera eam: * propter inimícos meos éripe me.
25. And I looked for one that would grieve to-

9. Let them not be confounded on my account, who seek thee, O God of Israel.
10. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.
11. I am become a stranger to my brethren, and an alien to the sons of my mother.
12. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.
13. And I covered my soul in fasting: and it was made a reproach to me.
14. And I made haircloth my garment: and I became a byword to them.
15. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.
16. But as for me, my prayer is to thee, O Lord; for the time of thy good pleasure, O God.
17. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.
18. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.
19. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.
20. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.
21. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.
22. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.
23. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.
24. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery.
25. And I looked for one that would grieve to-
25. Et sustínui qui simul contristarétur, et non fuit: * et qui consolarétur, et non invéni.
27. Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum,* et in retributiones, et in scándalum.
28. Obscuréntur óculi eórum ne vóleant: * et dorsum eórum semper incúrva.
30. Fiat habitátio eórum desérga: * et in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.
31. Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt: * et super dolórem vulnerum meórum addíérunt.
32. Appóné iniquitátem super iniquítatem eórum: * et non intrent in justítiám tuam.
33. Deleántur de libro vivéntium:* et cum justis non scribántur.
34. Ego sum pauper et dolens: * salus tua, Deus, suscépit me.
35. Laudábo nomen Dei cum cántico: * et magnificábo eum in laude:
36. Et placébit Deo super vitulum novélhum: * córnua producéntem et úngulas.
38. Quóniam exaudívit páuperes Dóminus: * et vinctos suos non despéxit.
40. Quóniam Deus salvam fáciet Sion: * et ædificabúntur civitátes Juda.
41. Et inhabitábunt ibi, * et hereditáté acquirént eam.
42. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
43. They gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
44. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
45. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
46. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
47. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
48. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
49. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
50. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
42. Et semen servórum ejus possidébit eam : * et qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

42. And the seed of his servants shall possess it; and they that love his name shall dwell therein.

Z Elus domus tu-x * comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi cecidérunt super me.

Let them be turned back, and blush for shame: that think evil against me.

Psalm 69.

1. De-us, in adjutóri-um me-um inténde : * Dómine ad adjuvándum me fêstí-na.

2. Confundántur et revereántur, * qui quærunt ánima meam.


5. Exsúltent et lætentur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper : Magníficetur Dóminus : qui díligunt salutáre tuum.


Repeat antiphon.

1. O God, come to my assistance; O Lord, make haste to help me.

2. Let them be confounded and ashamed that seek my soul:

3. Let them be turned backward, and blush for shame that desire evils to me:

4. Let them be presently turned away blushing for shame that say to me: 'Tis well, 'tis well.

5. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

6. But I am needy and poor; O God, help me.

7. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no delay.
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

3. Ant.

Psalm 70.

1. In te, Dómine, sperávi, non confundar in ætérum: * in justí-ti-a tu-a líbéra me, et éripe me. * éripe me de manu peccatóris.

2. Inclíná ad me aurem tuam, * et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munitum: * ut salvum me facias.


5. Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et inií: quí:


7. In te confirmátus sum ex útero: * de ventre matris meæ tu es prótector meus.

8. In te cantátio mea semper: * tamquam prodígium factus sum multis: et tu adjútor fortis.

9. Repleátur os meum laude, ut cántem glórium tuam: * tota die magnitúdinem tuam.

10. Ne projíciás me in témpore senectú-tis: * cum défecerit virtus mea, ne derélín-quis me.

11. Quia dixérupt inimíci mihi: * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum.

1. In thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion: deliver me in thy justice, and rescue me.

2. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe.

4. For thou art my firmament and my refuge.

5. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

6. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

7. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother's womb thou art my pro-

8. Of thee shall I continually sing: I am be-come unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

9. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

10. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

11. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted to-
12. Dicéntes : Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite eum : * quia non est qui erípiat.
13. Deus ne elongéris a me : * Deus meus, in auxílium meum réspice.
15. Ego autem semper sperábo : * et adjíciam super omnem laudam tuam.
16. Os meum annuntiábit justítiam tuam : * tota die salutáre tuum.
17. Quóniam non cognóvi litter- atúram, † introíbo in poténtias Dómini : * Dómine, memorábor justítiæ tue solíus.
18. Deus, docuísti me a juventúte mea : * et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.
19. Et usque in senéctam et sénium : * Deus, ne derelíquas me,
20. Donec annúntiem bráchium tuum * generationi mei, que ventúra est :
21. Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti magnália : * Deus, quis símilis tibi?
22. Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : † et convérsus vivificásti me : * et de abýssis terræ íterum reduxísti me :
23. Multiplicásti magnificéntiam tuam : * et convérsus consolátus es me.
25. Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : * et ánima mea, quam redemísti.

12. Saying: God hath forsaken him: pursue together, and take him, for there is none to deliver him.
13. O God, be not thou far from me: O my God, make haste to my help.
14. Let them be confounded and come to nothing that detract my soul; let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.
15. But I will always hope; and will add to all thy praise.
16. My mouth shall shew forth thy justice; thy salvation all the day long.
17. Because I have not known learning, I will enter into the powers of the Lord: O Lord, I will be mindful of thy justice alone.
18. Thou hast taught me, O God, from my youth: and till now I will declare thy wonderful works.
19. And unto old age and grey hairs: O God, forsake me not,
20. Until I shew forth thy arm to all the generation that is to come:
21. Thy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: O God, who is like to thee?
22. How great troubles hast thou shewn me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, and hast brought me back again from the depths of the earth:
23. Thou hast multiplied thy magnificence; and turning to me thou hast comforted me.
24. For I will also confess to thee thy truth with the instruments of psaltery: O God, I will sing to thee with the harp,
25. My lips shall greatly rejoice, when I shall sing to thee; and my soul which thou hast redeemed.
26. Yea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.

Pater noster. *in silence.*

**Lesson I**

Chap. I, 1-14

Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

Ghimel. Migravit Judas propter afflictionem, et multitudo serviuit:

Habitavit inter gentes, nec invitus requiem: omnes persecutores Jesum apprehenderunt eam inter angustias. Daleth. Vide Sion lugeat e-o quod non


He. Facti sunt hostes Jesum in capite, inimici Jesum cupletati sunt:

Qui a Dominus locutus est super eam propter multitudo iniquitatum Jesum: parvuli Jesum duxerunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.
Aleph. How doth the city sit solitary that was full of people! how is the mistress of the Gentiles become as a widow: the princess of provinces made tributary! Beth. Weeping she hath wept in the night, and her tears are on her cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her: all her friends have despised her, and are become her enemies. Ghimel. Juda hath removed her dwelling place because of her affliction, and the greatness of her bondage: she hath dwelt among the nations, and she hath found no rest: all her persecutors have taken her in the midst of straits. Daleth. The ways of Sion mourn, because there are none that come to the solemn feast: all her gates are broken down: her priests sigh: her virgins are in affliction, and she is oppressed with bitterness. He. Her adversaries are become her lords, her enemies are enriched: because the Lord hath spoken against her for the multitude of her iniquities: her children are led into captivity: before the face of the oppressor. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1

N món-te * Oli-vé-ti o-rá-vit ad Pá-trem:
Pá-ter, si fí-e-ri pot-ést, tránse-at a me cál-ix í-ste:

* Spí-ri-tus qui-dem pró-mptus est, cá-ro autem in- fir-ma.


R. At the Mount of Olives He prayed unto the Father: Father, if it be possible, let this cup pass from Me! * The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. † Watch and pray, that ye enter not into temptation. R. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

Giovanni Battista Martini (1706-1784)
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

LEsson II

AU. Et egressus est a filia Sion omnis decor etjust: facti sunt principes etjust ve-lut arietes non invenientes pascuatoet abierrunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. ZA-IN. Recordata est Jerusalem divrum afflictionis sua et praevaricationis, omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum cadaret populus etjust in manu hostili, et non esset auxiliator: videbant eam hostes, et dierurent sabbata etjust. HETH. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabiliis facta est: omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam, qui-a videbant ignominiam etjust: ipsa autem gemens conversa est retrorsum. TETH. Sordes etjust in
Vau. And from the daughter of Sion all her beauty is departed: her princes are become like rams that find no pastures: and they are gone away without strength before the face of the pursuer. Zain. Jerusalem hath remembered the days of her affliction, and prevarication of all her desirable things which she had from the days of old, when her people fell in the enemy's hand, and there was no helper: the enemies have seen her, and have mocked at her sabbaths.

Heth. Jerusalem hath grievously sinned, therefore is she become unstable: all that honoured her have despised her, because they have seen her shame: but she sighed and turned backward. Teth. Her filthiness is on her feet, and she hath not remembered her end: she is wonderfully cast down, not having a comforter: behold, O Lord, my affliction, because the enemy is lifted up. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.
My soul is sorrowful even unto death: stay here and watch with me: now shall ye see the crowd that shall surround me: Ye shall take flight, and I will go to be offered up for you.

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

Giovanni Battista Martini (1706-1784)
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

Vi-gi-lá-te mecum: nunc vi-dé-bitis turbam, quæ cir-cúmdabít me,
ví-gi-lá-te mecum: nunc vi-dé-bitis turbam, quæ cir-cúmdabít me,
hic, et vi-gi-lá-te mecum: nunc vi-dé-bitis tur-bam, quæ cir-cúmdabít me,

quaè cir-cúmdabít me, quaè cir-cúmdabít-me: Vos fugam capi-é-tis, et
quaè cir-cúmdabít me, quaè cir-cúmdabít-me:
quaè cir-cúmdabít me, quaè cir-cúmdabít-me: Vos fugam capi-é-

ego va-dam, et ego va-dam immo-lá-ri pro vo-bis.
fugam capi-é-tis, et ego va-dam immo-lá-ri pro vo-bis.

tis, capi-é-tis, et ego va-dam im-mo-lá-ri pro vo-bis.

Ec-ce appropinquat ho-ra et Fílius hóminis tradétur in manus pecca-tó-rum. Vos
OD. Mánun sú-am mí-sit hóstis ad ómni-a de-sidera-bí-li-a é-jus: qui-a vídit géntes ingréssas sanctu-á-ri-um sú-um, de quibus præcéperas ne in-trárent in ecclé-si-um tú-am. CAPH. Omnis pópulus é-jus gémens, et quærens pá-nem: dedérunt pre-ti-ósa quǽque pro cíbo ad refocil-lándam á-nimam. Víde, Dómine, et consídera, quóni-am fácta sum ví-lis. LAMED. O vos ómnès, qui transí-tis per ví-am, atténdi-te, et vidéte si est dólor sicut dólor mé-us: quóni-am vindemi-ávit me. ut locútus est Dóminus in diá-e íræ furóris sú-i. MEM. De excélsó mí-sit ígnem in óssibus mé-is, et erudí-vit me:
Jod. The enemy hath put out his hand to all her desirable things: for she hath seen the Gentiles enter into her sanctuary, of whom thou gavest commandment that they should not enter into thy church. Caph. All her people sigh, they seek bread: they have given all their precious things for food to relieve the soul: see, O Lord, and consider, for I am become vile. Lamed. O all ye that pass by the way, attend, and see if there be any sorrow like to my sorrow: for he hath made a vintage of me, as the Lord spoke in the day of his fierce anger. Mem. From above he hath sent fire into my bones, and hath chastised me: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate, wasted with sorrow all the day long. Nun. The yoke of my iniquities hath watched: they are folded together in his hand, and put upon my neck: my strength is weakened: the Lord hath delivered me into their hand out of which I am not able to rise. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.
Behold, we have seen Him without comeliness or beauty: His look is gone from Him: He hath borne our sins and suffered for us: * By His stripes are we healed. ὃ ὁ δὲ ἐπηρέασεν ἡμοὺς ἐκ τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν: * ἀπὸ τῶν σόμψων ἀνέχθη ἡμῖν ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἡμῶν: 

In the 2nd Nocturn

The Lord delivered the poor from the mighty: and the needy that had no helper. The Lord delivered the poor from the mighty: and the needy that had no helper.
1. Give to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice:

2. To judge thy people with justice, and thy poor with judgment.

3. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice.

4. He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: and he shall humble the oppressor.

5. And he shall continue with the sun, and before the moon, throughout all generations.

6. He shall come down like rain upon the fleece; and as showers falling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away.

8. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians shall fall down:

10. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts:

11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.

12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.

14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.

15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore:
16. Et erit firmamentum in terra in summis monitium; superextolletur super Libanum fructus ejus: et florébunt de civitate sicut fenem terræ.

17. Sit nomen ejus benedictum in sæcula; ante solem permanet nomen ejus.

18. Et benedicéntur in ipso omnes tribus terræ: omnes Gentes magnificabunt eum.


20. Et bendédctum nomen majestátis ejus in ætérnum; et replébitur majestáte omnis terra:

---

Iberávit Dóminus * páu-perem a potenté, et ínopem, cu-i non e-rat adjútor.

---


The impious have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

Psalm 72.

1. Quam bonus Isra-éll Deus, * his, qui recto sunt cor-de! Flex: déxteram me-am: †


4. Quia non est respéctus morti eórum: * et firmaméntum in plaga eórum.

5. In labóre hóminum non sunt: * et cum homínibus non flagellabúntur:

---

1. How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had well-nigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor is there strength in their stripes.
7. Pródiit quasi ex ádipe iniquitas éórum : * transiérunt in affectum cordis.
10. Ideo convertétur pópulus meus hic : * et dies pleni inveniéntur in eis.
11. Et dixérunt : Quómodo scit Deus, * et si est sciéntia in excélsó?
16. Exístimábam ut cognóscerem hoc, * labor est ante me.
17. Donec intrem in Sanctuárium Dei : * et intelliégam in novíssimis éórum.
18. Verúmtamen propter dolos possústi eis : * dejectisti eos dum allevaréntur.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like other men.
6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with their iniquity and their wickedness.
7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.
8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.
9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.
10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.
11. And they said: How doth God know? and is there knowledge in the most High?
12. Behold these are sinners; and yet abounding in the world they have obtained riches.
13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.
14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.
15. If I said: I will speak thus; behold I should condemn the generation of thy children.
16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight:
17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.
18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up, thou hast cast them down.
19. How are they brought to desolation? they have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.
20. As the dream of them that awake, O Lord; so in thy city thou shalt bring their image to nothing.
21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed: and I am brought to noth-
22. Ut júmantum factus sum apud te: * et ego semper tecum.
23. Tenuísti manum dextéram meam: † et in voluntáte tua deduxísti me, * et cum glória suscepísti me.
24. Quid enim mihi est in cælo? * et a te quid vólui super terram?
26. Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt: * perdisti omnes, qui fornícantur abs te.
27. Mihi autem adhærére Deo bonum est: * pónere in Dómino Deo spem meam:

22. I am become as a beast before thee: and I am always with thee.
23. Thou hast held me by my right hand; and by thy will thou hast conducted me, and with thy glory thou hast received me.
24. For what have I in heaven? and besides thee what do I desire upon earth?
25. For thee my flesh and my heart hath fainted away: thou art the God of my heart, and the God that is my portion for ever.
26. For behold they that go far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that are disloyal to thee.
27. But it is good for me to adhere to my God, to put my hope in the Lord God:
28. That I may declare all thy praises, in the gates of the daughter of Sion.
Arise, O Lord, and judge my cause.

Psalm 73.

1. Ut quid, De-us, repu-lísti in fi-nem: * irátus est furor tu-us super oves páscu-e tu- æ?


4. Leva manus tua in superbiás có-rum in finem: * quanta maligná-tus est inimí-cus in sancto!

5. Et gloriá-ti sunt qui odérunt te: * in médio solemnitá-tis tuae.


7. Quasi in silva lignó-rum secúribus excídérunt jánuas ejus in idí-psum: * in secúri et áscia dejécérunt eam.

8. Incendérunt igni sanctuárium tu-um: * in terra polluí-erunt tabernáculum nóminis tui.


10. Signa nostra non vídimus, jam non est prophéta: * et nos non cognóscet ám-plius.

11. Usquequo, Deus, improperábit inimí-cus: * irritat adversárius nomen tuum in finem?
12. Ut quid avértis manum tuam, et dextera tua, * de medio sinu tuo in finem?
13. Deus autem Rex noster ante sæcula: * operatus est salutem in medio terræ.
14. Tu confirmasti in virtute tua mare: * contribulasti capita dracónum in aquis.
15. Tu confregisti capita draconis: * dedisti eum escam populis Æthiopum.
16. Tu dirupisti fontes, et torrentes * tu siccasti flowios Ethan.
18. Tu fæcisti omnes terminos terræ: * aestatem et ver tu plasmasti ea.
19. Memor esto hujus, inimicus impropevit Dómino:* et populus insipiens incitavit nomen tuum.
22. Ne avertatur húmilis factus confusus: * pauper et inops laudábunt nomen tuum.
23. Exsurge, Deus, judica causam tuam: * memor esto improériorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.
24. Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum: * supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.

Ever?
12. Why dost thou turn away thy hand: and thy right hand out of the midst of thy bosom for ever?
13. But God is our king before ages: he hath wrought salvation in the midst of the earth.
14. Thou by thy strength didst make the sea firm: thou didst crush the heads of the dragons in the waters.
15. Thou hast broken the heads of the dragon: thou hast given him to be meat for the people of the Ethiopians.
16. Thou hast broken up the fountains and the torrents: thou hast dried up the Ethan rivers.
17. Thine is the day, and thine is the night: thou hast made the morning light and the sun.
18. Thou hast made all the borders of the earth: the summer and the spring were formed by thee.
19. Remember this, the enemy hath reproached the Lord: and a foolish people hath provoked thy name.
20. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.
21. Have regard to thy covenant: for they that are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.
22. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.
23. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.
24. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth always.
O my God, deliver me from the hand of the sinner:
And out of the hand of the law-breaker and of the unjust man.

Pater noster. in silence.

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

Hear my prayer, O God, and despise not my petition: attend to me and hear me. These are the words of a man travailing, anxious, and troubled. He prayeth in the midst of much suffering, longing to be rid of his affliction. Our part is to see what his affliction was, and when he hath told us, to acknowledge that we also suffer therefrom; so that, sharing in his trouble, we may also join in his prayer. I mourn in my exercise, he says, and am troubled. Wherein mourned he? Wherein was he troubled? He saith: In my exercise. He hath in mind the wicked that cause him affliction, and this suffering which came upon him at the hands of wicked men, he hath called his exercise. Think not that wicked men are in this world for nothing, and that God doth no good with them. Every wicked man liveth, either to repent, or to exercise the righteous.
A -mí- cus mé-us * óscu-li me trádidit sí- gno:

Quem oscu- látus fú- e- ro, ípse est, tené- te é- um:

hoc má- lum fécit sí- gnum, qui per ósculum adimplévit ho- mi-cí-

di- um. * Infé- lix præ-termí- sit pré-ti-um sánqui- nis,

et in fine láque-o se sus- pén- dit. Œ. Bónum érat é- i,

si náitus non fu-ísset hó-mo íl- le. * Infé- lix.

Resp. 4
8.

My friend betrayed Me by the sign of a kiss: Whom I shall kiss, That is He, hold Him fast. This was the traitorous sign which he gave, who murdered with a kiss. * Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end hanged himself. Œ. It had been good for that man, if he had not been born. Œ. Unhappy man, he relinquished the price of blood ...
Lesson V

Would, therefore, that they who now exercise us were converted and exercised with us! Yet, while they are as they are, and exercise us, we will not hate them: for we know not of any one of them whether he will endure to the end in his sin. Yea, oftentimes, when thou deemest that thou hatest thine enemy, thou hatest thy brother, and knowest it not. The Holy Scriptures show us that the devil and his angels are already damned unto everlasting fire: their repentance alone is hopeless, against whom we wage a hidden strife. For which strife the Apostle would arm us, saying: We wrestle not against flesh and blood, (that is, not against men whom we see,) but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world. He saith not the rulers of this world, lest perchance thou shouldest deem that devils are the lords of heaven and earth; what he doth say is, rulers of the darkness of this world, of that world which they love whom they love the world, of that world wherein the ungodly and unrighteous do prosper, of that world, of which the Gospel saith: And the world knew Him not.
Maundy Thursday At Matins (2nd Nocturn)

Judas * mercator pessimus osculo peticit Dominum:

ille ut agnus innocens non negavit Judae osulum:

*Dennoriurn numerore Christum Judaeis tradidit.

Resp. 5 •

Udas * mercator pessimus osculo peticit Dominum:

ille ut agnus innocens non negavit Judae osulum:

*Mennoriurn numero Christum Judaeis tradidit.

Judas, worst of traffickers, came to the Lord to kiss Him: He, as an innocent Lamb, refused not the kiss of Judas, * Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews. * Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

LESSON VI

QUONIAM vidi iniquitatem et contradictionem in civitate. Attende gloriam crucis ipsius. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem: dedit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicos, et ante ipsum lignum stantes caput agitabant, et dicabant: Si Filius Dei est, descendat de cruce. Extendebat ille manus suas ad populum non credentem, et con-

I HAVE seen iniquity and strife in the city. Behold, the glory of the Cross. That Cross is established now above the brows of kings, which once enemies did deride. The end hath shown the measure of its power: He hath conquered the world, not with a sword, but with wood. The enemies of God thought the Cross a meet object of insult and ridicule, yea, they stood before it, wagging their heads and saying: If He be the Son of God, let Him come down from the Cross! And He stretched forth His Hands unto a disobedient and
Maundy Thursday At Matins (2nd Nocturn)

tradicéntem. Si enim justus est, qui ex fide vivit; iníquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitátem : perfidiam intelli-
ge. Vidébat ergo Dóminus in civitáte iniquitátem et contradictionem, et extendébat manus suas ad pópulum non credéntem, et con-
tradicéntem : et tamen et ipsos exspéctans di-
cébat : Pater, ignósce illis, quia nésciunt quid fáciant.

gainsaying people. If he is just which liveth by faith, he is unjust that hath not faith. Therefore where is written iniquity we may understand unbelief. The Lord therefore saith that He saw iniquity and strife in the city, and that He stretched forth His Hands unto that disobedient and gainsaying people, and yet, looking upon the very same, He said: Father, forgive them, for they know not what they do.

Resp. 6

U -nus * ex discípu-lis mé- is trádet me hódi- e: Væ

il- li per quem trá- dar é- go: * Mé-li-us illí é- rat,

si ná- tus non fu- ís- set. Ý. Qui intíngit mécum mánum in

parópsi- de, hic me tradi-túrus est in mánus pec-cató- rum.

* Mé-li-us. Ý. Unus.

Ý. He that dippeth his hand with Me in the dish, the same will deliver Me into the hands of sin-
ers. Ý. It had been better ... Ý. One of My ...
In the 3rd Nocturn

1. Ant. 7. c

I said unto the wicked: Speak not wickedness against God.

Psalm 74.


Repeat antiphon.

Flex: in hoc: †


4. Dixi iníquis: Nolíte iníque ágere: * et delinquéntibus: Nolíte exaltáre cor-nu:


6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Oc-ci-dénte, neque a desértis móntibus: * quó-niam Deus judex est.


8. Et inclinávit ex hoc in hoc: † verúmtamen fæx ejus non est exinaníta: * bibent omnes peccatóres terra.

9. Ego autem annuntiábo in sæculum: * cantábo Deo Jacob.


1. We will praise thee, O God: we will praise, and we will call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when I shall take a time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell therein: I have established the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly: and to the sinners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not iniquity against God.

6. For neither from the east, nor from the west, nor from the desert hills: for God is the judge.

7. One he putteth down, and another he lifteth up: for in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture.

8. And he hath poured it out from this to that: but the dregs thereof are not emptied: all the sinners of the earth shall drink.

9. But I will declare for ever: I will sing to the God of Jacob.

10. And I will break all the horns of sinners: but the horns of the just shall be exalted.

Repeat antiphon.
The earth trembled and was still, when God arose in judgment.

Psalm 75.


2. Et factus est in pace locus ejus: * et habitatio ejus in Sion.


4. Illúminans tu mirabiliter a móntibus ætérnís: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

5. Dormiéruit somnum suum: * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánisbus suis.


8. De cælo audítum fecísti judícium: * terra trémuit et quiévít.


10. Quóniam cogitátio hóminis con- fitébitur tibi: * et reliquiæ cogitátionís diem festum agent tibi.

11. Vovète, et réddite Dómino Deo ve- stro: * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.


Repeat antiphon.

Erra trému-it * et qui-é-vit, dum exsúrgeret in judíci-o De-us.
In the day of my tribulation I sought God with my hands.

Psalm 76.

1. I cried to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

2. In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, and I was not deceived.

3. My soul refused to be comforted: I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

4. My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke not.

5. I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal years.

6. And I meditated in the night with my own heart: and I was exercised and I swept my spirit.

7. Will God then cast off for ever? or will he never be more favourable again?

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to shew mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.
12. Et meditábor in ómnibus opéribus tuis: * et in adinventiónibus tuis exercébor.
15. Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ: * et timuérunt et turbátæ sunt abýssi.
17. Etenim sagíttæ tuae tránsaeunt: * vox tonítrui tui in rota.

3. Ant. 7. a

N di- e * tribu-la-ti-ónis me-æ De-um exqui-sivi máni-bus me-is.

Pater noster. in silence.

Pater noster. in silence.
De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

LESSON VII


Chap. 11, 17-34

Now this I ordain: not praising you, that you come together not for the better, but for the worse. For first of all I hear that when you come together in the church, there are schisms among you; and in part I believe it. For there must be also heresies: that they also, who are approved, may be made manifest among you. When you come therefore together into one place, it is not now to eat the Lord’s supper. For every one taketh before his own supper to eat. And one indeed is hungry and another is drunk. What, have you not houses to eat and to drink in? Or despise ye the church of God; and put them to shame that have not? What shall I say to you? Do I praise you? In this I praise you not.

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread. And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me. In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me. For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall show the death of the Lord, until he come.
Could ye not watch with Me one hour, ye that called one on the other to die for Me? * Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to the Jews? Ὦ. Why sleep ye? Rise, and pray, lest ye enter into temptation. Ὦ. Or see ye not Judas, how he sleepeth not, ...

**LESSON IX**

**TAQUE** quicúmque manducáverit panem hunc vel biberit cálicem Dómini indígne, reus erit córporis et ságuinis Dómini. Pro-bet autem seípsum homo: et sic de pane il-lo edat et de cálice bibat. Qui enim mandú-cat et bibit indígne, judícium sibi mandúcat et bibit; non dijúdicans corpus Dómini. Ideo ...

many infirm and weak among you, and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged. But whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world. Wherefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. If any man be hungry, let him eat at home; that you come not together unto judgment. And the rest I will set in order, when I come.


R. The elders of the people consulted * That they might take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and clubs.  FUNCTIONS gathered a council. R. That they might take Jesus by subtlety, ... R. The elders of the people ...
Maundy Thursday At Lauds

At Lauds

J

1. Ant.

8. G

Usti-ficé-ris, Dómine, * in sérmonibus tu-is, et vincas cum judicá-ris.

Be Thou justified in Thy words, O Lord, and do Thou overcome when judged.

Psalm 50.

1. Miserére me-i D-e- us, * secúndum magnam misericórdi-am tu-am.

2. Et secúndum multitúdinem miserationum tuárum, * dele iniquitétem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo mundá me.

4. Quóniam iniquitétem meam ego cognóscio : * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexitísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.


10. Avérte fáciem tuam a peccátis me-is : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.
12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.
13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.
14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.
15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.
19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant. G

Usti-ficé-ris, Dómíne, * in sérmonibus tu-is, et vincas cum judícá-ris.
The Lord was led as a sheep to the slaughter, and opened not His mouth.

Psalms 89.

1. Lord, thou hast been our refuge from generation to generation.
2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.
3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.
4. For a thousand years in thy sight are as yesterday, which is past.
5. And as a watch in the night, things that are counted nothing, shall their years be.
6. In the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.
7. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.
8. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.
9. For all our days are spent; and in thy wrath we have fainted away.
10. Our years shall be considered as a spider: the days of our years in them are threescore and ten years.
11. But if in the strong they be fourscore years:


13. Quis novit potestátem iræ tuae: * et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?


16. Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: * annis, quibus vídimus mala.


18. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et opus mánuum nostrárum dírige.

19. Et diá se hic humiliámur: for the years in which we have seen evils.

Repeat antiphon.

My heart is broken within me: all my bones have trembled.

Psalm 35.

1. Dixit iníjustus ut de-línquat in semetí-pso: * non est timor De-i ante óculos e-jus.

2. Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus: * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

4. Iniquitatem meditatus est in cubili suo: * astitit omni viae non bona, malitiam autem non odivit.

5. Domine, in caelo misericordia tua: * et veritas tua usque ad nubes.


7. Hominis, et jumenta salvabis, Domine: * quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam, Deus,


10. Quoniam apud te est fons vitae: * et in lumine tuo videbimus lumen.


12. Non veniat mihi pes superbiae: * et manus peccatoris non movet me.

13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem: * expulsi sunt, nec potuerunt stare.

Thou hast spoken unto us in Thy strength, and in Thy Holy Banquet, O Lord.
1. Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2. The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me:

3. He is my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

4. The Lord is as a man of war, Almighty is his name. Pharao's chariots and his army he hath cast into the sea:

5. His chosen captains are drowned in the Red Sea. The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6. Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy. And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries:

7. Thou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble. And with the blast of thy anger the waters were gathered together:

8. The flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9. The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill:

10. I will draw my sword, my hand shall slay them.

11. Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

12. Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness,
13. Extendísti manum tuam, et devorávit eos terra. * Dux fuísti in misericórdia tua populo quem redemísti:
16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moab obtínuit tremor : * obriguérunt omnes habitatóres Chánaan.
17. Irruát super eos formído et pavor, * in magnitúdine bráchii tuí:
18. Fiant immóbiles quasi lapis, † donec pertránseat pópulus tuus, Dómine, * donec pertránseat pópulus tuus iste, quem possédísti.
19. Introdúces eos, et plantábis in monte hereditátis tuae, * firmíssimo habitáculo tuo, quod operátus es, Dómine :
21. Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus ejus in mare : * et redúxit super eos Dóminus aquas maris :
22. Filii autem Israël ambuláverunt per siccum * in médio ejus.

terrible and praiseworthy, doing wonders?
13. Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them. In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast re-deemed:
14. And in thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.
15. Nations rose up, and were angry: sorrows took hold on the inhabitants of Philisthiim.
16. Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.
17. Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm:
18. Let them become unmovable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.
19. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord;
20. Thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever.
21. For Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: and the Lord brought back upon them the waters of the sea:
22. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

4. Ant.
4. A

E Xhortátus es * in virtúte tu-a, et in refecti-ó-ne sancta tu-a, Dómine.
He was offered up because He willed it and He bore our sins.

Psalm 146.

1. Praise ye the Lord, because psalm is good: to our God be joyful and comely praise.

2. The Lord buildeth up Jerusalem: he will gather together the dispersed of Israel.

3. Who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

4. Who telleth the number of the stars: and calleth them all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power: and of his wisdom there is no number.

6. The Lord lifteth up the meek, and bringeth the wicked down even to the ground.

7. Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon the harp.

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth.

9. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs for the service of men.

10. Who giveth to beasts their food: and to the young ravens that call upon him.

11. He shall not delight in the strength of the horse: nor take pleasure in the legs of a man.

12. The Lord taketh pleasure in them that fear him: and in them that hope in his mercy.

Repeat antiphon.
Maundy Thursday At Lauds

The man of my peace, in whom I trusted:
Who ate my bread, hath treacherously plotted against me.

Benedictus.

The traitor gave them a sign, saying: He whom I shall kiss, That Same is He: hold Him fast.

1. Benedictus Dóminus, De-us Isra-él : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem plebis su- æ :
2. Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.
3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus :
5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testámenti sui sancti.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :
7. Ut sine timóre, de manu inimícórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præabis enim ante fáciam Dómini, paráre vias ejus :
10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissiónem peccatórum eórum :
11. Per víscera misericórdie Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex álto :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Repeat antiphon.
After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing:

Ant. 5.

Christus * factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

When the antiphon Christus fáctus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

2. Et secúndum multitúdinem míseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.
7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuae manifestásti mihi.
8. Aspérges me hyssópo, et mun-dábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.
10. Averte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.
12. Ne projícas me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi látitiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.
14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.


17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non de-lectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribu-

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

R espice, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, * et crucis subíre torméntum. And in silence : Qui tecum vivit et regnat...

L ook down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]
All then rise and retire in silence.
Good Friday
At Matins
[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. in silence.]

In the 1st Nocturn

A

1. Ant.
8. G

-stitérunt * reges terræ, et principes convenérunt in unum, adversus Dóminum, et adversus Christum e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.

1. Quaere fremu-érunt Gen-tes: * et pópuli meditáti sunt ináni-a?


3. Dirumpámus víncula córum: * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.


5. Tunc loquéur ad eos in ira suá, * et in furóre suo conturbábit eos.


7. Dóminus dixit ad me: * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.


11. Servité Dómino in timóre : * et ex-
sultáte ei cum tremóre.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

Repeat antiphon.

Ivisérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.

1. De-us, De-us me-us, téspice in me: † quare me dere-liquí-sti? * longe a salúte me-a verba de-lichtórum me-ó-rum. ¶ 3. Tu autem in sancto hábitas: * laus Is-ra-éì.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies: * et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.


5. Ad te clamáverunt, et salvi facti sunt: * in te speravérunt, et non sunt confúsi.


7. Omnes vidéntes me derisérunt me: * locúti sunt lábiis, et movérunt ca-put.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum: *
salvum faciat eum, quoniam vult eum.

9. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: * spes mea ab uberibus matris meæ. In te projectus sum ex utero.

10. De ventre matris meæ Deus meus est tu, * ne discésseris a me :

11. Quoniam tribulatio proxima est: * quoniam non est qui adjuvet.

12. Circumdedérunt me vituli multi: * tauro pingues obsédérunt me.

13. Aperuérunt super me os suum: * sicut leo rápiens et rúgiens.


15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens: * in medio ventris mei.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhǽsit fáucibus meis: * et in pulvem mortis deduxísti me.

17. Quoniam circumdedérunt me canes multi: * concílium malignántium obsédit me.

18. Fodérunt manus meas et pedes meos: * dinumeravérunt ómnia ossa mea.


20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me: * ad defensiónem meam conspice.


22. Salva me ex ore leónis: * et a córnibus unicórnium humilitatem meam.


24. Qui timétis Dóminum, laudáte to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother’s womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.

22. Save me from the lion’s mouth; and my lowness from the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I praise thee.
24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his face from me: and when I cried to him he heard me.

27. With thee is my praise in a great church: I will pay my vows in the sight of them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever and ever.

29. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord:

30. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and he shall have dominion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall shew forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.
False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.

1. Dóminus illumináti-o me-a, et salus mea, * quem timé-bo? ÿ. 2. * a quo trepidá-bo?

2. Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo?

3. Dum apprópiant super me nocéntes, * ut edant carnes meæ:

4. Qui tribulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

5. Si consístant advérsum me castra, * non timébit cor meum.


7. Unam pétii a Dómino, hanc réquiram, * ut inhábitem in domo Dómini omníbus diébus vite meæ:


9. Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in abscóndito tabernáculi sui.

10. In petra exaltavit me: * et nunc exaltavit caput meum super inimícos meos.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo et psalmum dicam Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: * miserére mei, et exáudi me.

14. Ne avértas fáciem tuam a me, * ne de-clínes in ira a servo tuo.

15. Adjútor meus esto : * ne derelínquas me, neque despícas me, Deus, salútāris meus.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem assúm-psit me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dírigeme in sémítam rectam propter inimícos meos.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulán-tium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iniquitas sibi.


3. Ant. 8. G

Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iniquitas sibi.

ψ. Divísérunt sibi vestímenta mé-a. ῶ. Et super véstem mé-am misérunt sórtem.

ψ. They parted my garments among them.

atican sórtem.

Ρ. And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. in silence.

Defixæ sunt in térra pórtæ é-jus: perdidit, et contrí-vit vectes é-jus:

régem é-jus et príncipes é-jus in Géntibus: non est lex, et prophææ é-jus non invenerunt vi-si-ónum a Dómino. JOD. Sedérunt in térra,

conticuérunt sénæ filiæ Sion: conspersérunt cinere cápi-ta sú-a,

accincti sunt ci-lí-ci-is, abjecerunt in térram cápi-ta sú-a vírgines Jerú-sa-lem.

De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbáta sunt víscera mé-a:
Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. Teth. Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. Jod. The ancients of the daughter of Sion sit upon the ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. Caph. Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.
Resp. 1

O all my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. * They cast me out among the wicked, and spared not my soul. * And men of terrible countenance ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. * They cast me out among the wicked, and spared not my soul. * And men of terrible countenance ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.
Omnes amici mei de reliquem me, et praelument

In insidiantes mihi: tradidit me quem diligebam: Et territem dixit: Ejus oculos aceto potabant me.

In interinos prospecerunt me, et non pepercuterunt animae meae.
AMED. Mátribus sú-is dixérunt: Ubi est trí-ti-cum et vínum?
cum de-fícerent qua-si vulnéra-ti in plató-is ci-vi-tá-tis: cum ex-ha-lárent án
mas sú-as in sínú mátrum su-á-rum. MEM. Cú-i comparábo te? vel cú-i assi-
mi-lábo te, fí-li- a Jerús-a-lem? cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a
Sí-on? Mágna est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-
NUN. Prophétæ tú-i vidé-run-ti bál-sa et stúl-ta, nec aperi-é-bant iniqui-
tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidé-run-ti autem tibi
assumpti-ónes fálsas, et e-jec-ti-ó-nes. SAMECH. Plausé-runt super te máni-bus
ómnes transe- ún-tes per ví-am: sibi-lavérunt, et movérunt cáput sú-um super
fi-li-am Jerú-sa-lem: Héccine est urbs, dicéntes, per-fécti decóris, gáudi-um un-níversæ térræ? Jerús-a-lem, Je-rús-a-lem,

Lamed. They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. Mem. To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daugh-ter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? Nun. Thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revela-tions and banishments. Samech. All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2

The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! 

The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. 

Alternately, the three part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.

Lesson III

Chap. 3, 1-9

A

ALEPH. Ego vir vídens pauper-tátem mé-am in vírga indigna-ti-ó-

nis é-jus. ALEPH. Me minávit, et addúxit in tenebras, et non in lú-cem.

ALEPH. Tantum in me vértit, et convérít mánum sú-am tóta dí- e.

BETH. Vetústam fécit péllem mé-am, et cárnem mé-am, contrí-vit óssa mé-

a. BETH. Ædi-ficávit in gyro mé-o, et circúmdedit me félle et labó-re.

BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-ös sempi-térnos. GHI-

ME. Circumædi-ficávit advérsam me, ut non egrédi-ar: aggravávit cómpe-

dem mé-um. GHIMEL. Sed et, cum clamávero et rogávero, exclú-sit ora-ti-
Alef. I am the man that see my poverty by
the rod of his indignation. Alef. He hath led
me, and brought me into darkness, and not into
light. Aleph. Only against me he hath turned,
and turned again his hand all the day. Beth. My
skin and my flesh he hath made old, he hath bro-
ken my bones. Beth. He hath built round about
me, and he hath compassed me with gall and
labour. Beth. He hath set me in dark places as

those that are dead for ever. Ghimel. He hath
built against me round about, that I may not get
out: he hath made my fetters heavy. Ghimel.
Yea, and when I have cried and entreated, he
hath shut out my prayer. Ghimel. He hath shut
up my ways with square stones, he hath turned
my paths upside down. Jerusalem, Jerusalem,
return to the Lord thy God.
Good Friday At Matins (1st Nocturn)

Sean Connolly

Et om-nis ter-ra tra-múit: la-tro de cru-ce cla-

má-bat, di-cens: Me-ménto me-i, Dó-mi-ne,

dum vé-ne-

má-bat, di-cens: Me-ménto me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

má-bat, di-cens: Me-ménto me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

Fine

ris in regnum Tu-um.

ris in re-gnum_ Tu-um.

ris in regnum Tu-um. Pe-trae scis-sae sunt, et mo-nu-mén-ta a-pér-ta sunt,

et multa córpora sanctórum, qui dormie-rant sur-re-xé - runt.
Quó-modo convér-sa es in ama- ri-túdi-nem, ut me cru-ci-fi-ge-res, et Barábbam di-mítte-res?  Ὑ. Sepí-vi te,
et lápides e-légi ex te, et ædi-fi-cá-vi túr-rim.

Quó-modo. Ῥ. Ví-ne-a.

Ῥ. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? Ὑ. I fenced thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. Ῥ. How then art thou ... Ῥ. O my chosen vine ...
In the 2nd Nocturn

1. Ant.

V

IM faci-ēbant * qui quærēbant ánimam me-am.

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.

1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in ira tu-a corρi-pi-as me.

Flex : conturbátum est, †

2. Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mi-hi : * et confirmásti super me manum tuam.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : * non est pax õssibus meis a fácie pecca-tórum meórum.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum : * et sicut onus grave graváte sunt super me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntie meæ.


7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus : * et non est sánitas in carne mea.


9. Dómine, ante te omne desidérium meum : * et gémitus meus a te non est abscónditus.

10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus mea : * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.

2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.

3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.

4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.

5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.

6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.

7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

10. My heart is troubled, my strength hath
12. Et qui juxta me erant, de longe steterunt: et vim faciebant qui querebant animam meam.
13. Et qui inquirabant mala mihi, locuti sunt vanitatés: et dolos tota die meditabantur.
14. Ego autem tamquam surdus non audiebam: et sicut mutus non apériens os suum.
15. Et factus sum sicut homo non audiens: et non habens in ore suo redarguiones.
16. Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domine, Deus meus.
17. Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.
18. Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu moe semper.
19. Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo.
20. Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui odurent me iniique.
22. Ne derelinquas me, Domine, Deus meus: ne discesseris a me.
23. Intende in adjutorium meum, Domine, Deus, salutis meae.

left me, and the light of my eyes itself is not with me.
11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.
12. And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used violence.
13. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied decepts all the day long.
14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.
15. And I became as a man that heareth not: and that hath no reproves in his mouth.
16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.
17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.
18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.
19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.
20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.
21. They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.
22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.
23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.
Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quærunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.
2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.
3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.
4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.
5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.
6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.
7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.
8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.
9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.
10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.
11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.
12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.
15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias miserationes tuas a me: * misericórdia tua et veritátem tua semper susceperunt me.
16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus: * comprehenderunt me iniquitátes meæ, et non pótu i ut videur.
17. Multiplicatæ sunt super capillos cápitis mei: * et cor meum delíquit me.
18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me: * Dómine, ad adjúvandum me réspice.
20. Convertántur retrórsum et reveraúntur: * qui volunt mihi mala.
22. Exsúltent et laténtur super te omnes queréntes te: * et dicant semper: Magnificetur Dóminus: qui dilígunt salutáre tuum.
23. Ego autem mendicus sum, et pauper: * Dóminus sollícitus est mei.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.
14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.
15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.
16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.
17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.
18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.
19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.
20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.
21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.
22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.
23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.
24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.
A

-li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quäsi-é-runt ánimam me-am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.

1. De-us, in nómine tu-o salvum me fac: * et in virtúte tu-a júdica me.

Flex : advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem meam : * áuribus pércipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quäsiérunt ánimam me-am : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánime meæ.

5. Avérite mala inimícis meis : * et in verítate tua dispérde illos.

6. Voluntárie sacrifícabo tibi, * et consítébor nómini tuo, Dómine : quóniam bo-num est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne eri-pústi me : * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Repeat antiphon.

γ. Insurrexérunt in me téstes iníqui. ῥ. Et mentíta est iníquitas sibi.

γ. False witnesses are risen up against me.  ῥ. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. in silence.
Thou hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.
Amquam * ad latrónem existis cum gládi-is et fú-stibus
comprehénde-re me: * Quo-tí-di-e apud vos é-
ram in templo dó-cens, et non me tenu-i-stis:
et ecce flagellátum dúci-tis ad cru-ci-fi-gén-dum.

V. Cumque in-jecíssent má-nus in Jé-sum, et te-nu-íssent é-
úm, dí-xit ad é-os. * Quo-tí-di-e.

V. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: * I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me; and, now when ye have scourged Me, ye lead Me away to crucify Me. V. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto them: V. I was daily with you ...
Lesson V

Ye know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrection was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.

Enebrae * factae sunt, dum crucifixisset Jesus Judaei: et circa horam nonam exclamavit Jesus:
voce magna: Deus meus, ut quid me dederisti? * Et inclinato capite, emitit spiritum.

Resp. 5

78

Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? * And He bowed His Head, and gave up the Ghost. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. And He bowed His Head, and gave up the Ghost.
Resp. 6
8.

-nimam mé-am * di-lé-c-tam trá-di di in mánus in-iquó-
rum, et fác-ta est mí-

hi heré-di-tas mé-
a sic- ut lé-
o

in sílva: dédit contra me vó-ces adver-sá-
ri-us, dí-cens: Congre-
gá-

mini, et prope-rá-
te ad devorán-dum illum: po-su-érunt

me in de-

séro so-
litúdi-
nis, et lú-
xit super me ómni-
tér-

ra: * Qui-
a non est invéntus qui me agní-
sceret, et fác-

ret be-

ne. Ṭ. Insurre-xé-runt in me ví-

ri ab-sque mi-se-ríco-
da, et non pepe-

cérunt án-
i-mae mé-

æ. * Qui-
a. Ṭ. Animam.
From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.
2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.
3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:
4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.
5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.
6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.
7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.
8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?
9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.
11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos: * nequándo oblivi-scántur pópuli mei.
12. Dispérge illos in virtúte tua: * et de-póne eos, protéctor meus, Dómine:
15. Et scient quia Deus dominábitur Ja-cob: * et finium terraë.
17. Ipsi dispergéntur ad manducán-dum: * si vero non fúerint saturati, et murmurábunt.
20. Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia mea.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall pre-vent me.
11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.
12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:
13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.
14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.
15. And they shall know that God will rule Ja-cob, and all the ends of the earth.
16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.
17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.
18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.
19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.
20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ániam me-am.
Good Friday At Matins (3rd Nocturn)

2. Ant.

8. Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.

1. Dómine, De-us salútis me- æ : * in di-e clamávi, et nocte coram te. Flex : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : * inclína aurem tuam ad precem meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno appropinquávit.

4. Éstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine ad-

jútório, inter mórtus liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-

cris, † quorum non es memór ámplius : * et

ipsí de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérint me in lacu inferióri : * in
tenebrósis, et in umbrá mortis.

7. Super me confirmátus est furor tu-

us : * et omnes fluctus tuos induxísti su-

per me.

8. Longe fecísti notos a me : * po-

suérunt me abominationem sibi.


10. Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur

tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro

misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in

perditióne?

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?
13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua, * et justitía tua in terra obliviónis?
14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea prǽvéniet te.
15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * avértis fáciam tuam a me?
17. In me transiérunt iræ tui : * et terróres tui conturbavérunt me.
18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.
19. Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a miséria.

Psalm 93.

1. De-us ulti-ónum Dóminus : * De-us ulti-ónum líbere e-git. Flex : ipsórum : †
2. Exaltáre, qui júdicas terram : * redde retributiónum superíbis.
3. Usquequo peccatóres, Dómine : * úsquequo peccatóres gloria-búntur :
4. Effabúntur et loquéntur iniquitátem : * loquéntur omnes, qui operántur injustitiam?

1. The Lord is the God to whom revenge be-longeth: the God of revenge hath acted freely.
2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.
3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?
4. Shall they utter, and speak iniquity: shall
5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavit runt: * et hereditátem tuam vexavérunt.
8. Intellígite, insípiéntes in pópulo: * et stulti, aliúndó sápíte.
9. Qui plantávit aurem, non áudiet? * aut qui finxit óculum, non considerat?
10. Quí córripit Gentes, non águet: * qui docet hóminem sciéntiam?
13. Ut mítiges ei a diébus malis: * donec fodiátur peccatóri fóvea.
14. Quia non repéllet Dóminus plebem suam: * et hereditátem suam non derrérint.
15. Quoadúque justítia convertátur in judícium: * et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.
16. Quis consúrget mihi advérsus mali-

gnántes? * aut quis stabit mecum advérsus operántes iniquitátem?
17. Nisi quia Dóminus adjúvit me: * paulo minus habitáset in inférno ánima mea.
18. Si dicébam: Motus est pes meus: * misericórdia tua, Dómine, advívabat me.
20. Numquid adhǽret tibi sedes iniquitá-
tis: * qui fíngis labórem in precépto?
21. Captábunt in ániman justi: et sán- 
guem innovéntem condemnábunt.

22. Et factus est mihi Dóminus in refú-
gium: et Deus meus in adjutórium spei 
meæ.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum: 
et in malitia éorum dispérdet eos: dispérdet 
illos Dóminus Deus noster.

Pater noster. in silence.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos

LESSON VII

Let us hasten therefore to enter into 
that rest; lest any man fall into the 
same example of unbelief. For the word 
of God is living and effectual, and more 
piercing than any two edged sword; and 
reaching unto the division of the soul and 
the spirit, of the joints also and the mar-
row, and is a discerner of the thoughts 
and intents of the heart. Neither is there 
any creature invisible in his sight: but all 
things are naked and open to his eyes, to 

Festínémus íngredi in illam réquiem: ut 
ne in idípsum quis incidat incredulitátis 
exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éf-
ficax, et penetráblíor omni gládio ancípiti: et 
pertíngens usque ad divisionem ánimæ ac spí-
ritus, compágum quoque ac medullárum, et 
discrétor cogitatiónum et intentionum cordis. 
Et non est ulla créaturá invisíbilis in conspéctu 
ejus: ómnia autem nuda et apérta sunt ócu-

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10
lis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei: teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris: tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto.

whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Radidé-runt me * in mánus impíó-rum, et inter iní-quos pro-je-cérunt me, et non peper-cé-runt á-ni-mae mé-æ:

congre-gá-ti sunt adversum me fór-tes: * Et sic- ut gigántes

steté-runt contra me. Ṭ. Ali-é-ni insur-re-xé-runt adversum me,


℞. They delivered Me into the hands of the im- pious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered to- gether against Me * And stood up against Me like giants. Ṭ. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. ℞. And stood up against Me like giants.
ADÉAMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae: ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offéret dona et sacrificia pro peccátis: qui condolére possit iis qui ignórant et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offére pro peccátis.

LET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8

Esum * trá-didit ímpius summís princípibus

sacerdó-tum, et seni-óribus pópu-li: * Pétrus

au-tem sequebátur é-um a lon-ge, ut vi-dé-ret fí-nem.

♀ Addu-xé-runt autem é-um ad Cá-ipham prínci-pem sacerdó-tum,

An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people. But Peter followed Him from afar, to see the end. And they led Him away to Caiphas the High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. But Peter followed ...

LESSON IX

Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.
At Lauds

Psalm 50.

1. Misericórdiam tuam, secundum magnam misericórdiam tuam.

2. Et secundum multitúdinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy ten-
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccátó meo mundá me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco: * et peccátum meum contra me est semper.
7. Ecce enim veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus: * et spiritum rectum in nóvo in viscéribus meis.
12. Ne projúcias me a fácie tua: * et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
13. Redde mihi latitiam salutáris tui: * et spiritu principáli confirma me.
14. Docébo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.
15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justitiam tuam.
17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.

der mercies blot out my iniquity.
3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.
4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.
5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.
6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.
7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.
8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.
9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.
10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.
11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.
12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.
13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.
14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.
15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit

18. Sacrifícium Deo spíritus contríbutus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.


5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus tuis:* in factis mánuum tuárum meditábam.

6. Expándi manus meas ad te:* ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

7. Velóciter exáudi me, Dómine:* deflectit spíritus meus.

8. Non avértas fáciem tuam a me:* et símilis ero descendéntibus in lacum.

9. Auditam fac mihi mane misericórdiam tuam:* quia in te sperávi.

10. Notam fac mihi viam,* in qua ámbulem:* quia ad te levávi ánimum meam.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine,* quia te confúgi:* doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam:* propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.

13. Edúces de tribulatione ánimum meam:* et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant ánimum meam,* quóniam ego servus tuus sum.

is in anguish within me: my heart within me is troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.

8. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name’s sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us: in me turbá-tum est cor me-um.
Meménto me-i, Dómine, dum véneris in regnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 54.


2. Remíísti iniquitátem plebis tuæ : * operuísti ómnia peccáta eórum.

3. Mitíásti omnem iram tuam : * avertísti ab ira indignatiónis tuæ.


5. Numquid in ætérnum irascéris nobis? * aut exténdes iram tuam a generatione in generationem?


8. Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus : * quóniam loquétur pacem in plebem suam.

9. Et super sanctos suos : * et in eos, qui convertúntur ad cor.


1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace.

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.
12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.
13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.
14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

Repeat antiphon.

Canticle of Habacuc

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.
2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:
3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.
4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:
5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.
6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:
7. There is his strength hid: Death shall go before his face.

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

10. Incurváti sunt colles mundi, * ab itinéribus æternitátis ejus.


20. Percussísti caput de domo ímpii: * denudásti fundaméntum ejus usque ad collum.

21. Maledivísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad dispersgémundum me.

22. Exsultátio eórum * sicut ejus, qui dévorat páuperem in abscondito.


8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.

9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.

10. The hills of the world were bowed down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity, the curtains of the land of Madian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?

13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are salvation.

14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.

16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.

20. Thou struckest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.
24. I have heard and my bowels were troubled: my lips trembled at the voice.
25. Let rottenness enter into my bones, and swarm under me.
26. That I may rest in the day of tribulation: that I may go up to our people that are girded.
27. For the fig tree shall not blossom: and there shall be no spring in the vines.
28. The labour of the olive tree shall fail: and the fields shall yield no food:
29. The flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls.
30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.
31. The Lord God is my strength: and he will make my feet like the feet of harts:
32. And he the conqueror will lead me upon my high places singing psalms.
Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.
Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.

1. Lau-da, Jerú-sa-lem, Dó-минum : * lauda De-um tu-um, Si-on.
   2. Quóniam confortávit seras portá-rum tuárum : * benedíxit filiis tuis in te.
   3. Qui pósuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti sáti-at te.
   5. Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut cínerem spargit.
   6. Mittit cristállum suam sicut buc-céllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustínébit?

Repeat antiphon.

Collocávit me in obscúris. R. Sicut mórtu-os sǽculi.

R. As those that have been long dead.
Good Friday At Lauds

Benedictus.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.

1. Benedictus Dóminus, De-us Isra-él : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem plebis su- æ :

2. Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.

3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus :


5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abra-ham patrem nostrum, * datúrum se nobis :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.


9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissiónem peccatórum córum :

11. Per víscera misericórdiae Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Repeat antiphon.
After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing:

Christus * factus est pro nobis obédiens usque ad mortem. Mortem autem crucis.

When the antiphon Christus fáctus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

2. Et secúndum multitúdinem miserationum tuárum, * dele iniquitátem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.
7. Ecce enim veritátem dilexiisti : * incépta et occulta sapiéntiae tuæ manifestásti mihi.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.
12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi látitiam salutáris tui : * et spíritu principáli confirma me.
14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.
17. Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.
18. Sacrificium Deo spíritus contribu-
látus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.
19. Benígne fac, Dómine, in bona vol-
luntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.
20. Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiæ, oblatioñes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone):

Respice, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit móribus tradi nócántium, * et crucis subíre torméntum. And in silence: Qui tecum vivit et regnat...

Look down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]
All then rise and retire in silence.
Holy Saturday
At Matins

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. in silence.]

IN THE 1ST NOCTURN

N pace * in id- ipsum, dormiam et requiescam.

Psalm 4.

1. Cum invocarem exaudivi me De-us justitiae meam: * in tribularione dies

latasti mihi. Flex: peccare: †


3. Filii hominum, usquequo gravi cor-de? * ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: * Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.


6. Sacrificate sacrificium justitiae, † et sperate in Domino. * Multi dicunt: quis ostendit nobis bona?

7. Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: * dedisti laetitiam in corde meo.

8. A fructu frumenti, vini et olei sui * multiplicati sunt.

9. In pace in id ipsum * dormiam et requiescam;

10. Quoniam tu, Domine, singularter
in spe * constituísti me. in hope.

Repeat antiphon.

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest on thy holy hill?
2. He that walketh without blemish, and worketh justice:
3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue:
4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.
5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth them that fear the Lord:
6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:
7. He that doth these things, shall not be moved for ever.

Psalm 14.

1. Dómine, quis habitábit in tabernáculo tu-o? * aut quis requi-éscet in monte sancto tu-o?

2. Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justitiam :

3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua suá :

4. Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit adversus próximos suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus : * timéntes autem Dóminum glorificat : 

6. Qui jurat próximo suo, et non décipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocéntem non accépit.

7. Qui facit hæc : * non movébitur in ætérnum.

Repeat antiphon.
My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.

1. Conserva me, Dómine, quóni-am sperá-vi in te: * Dixi Dómino: De-us me-us es tu, quóni-am bonórum me-órum non e-ges.

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.


5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei: * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.


7. Benedícam Dóminum, qui trübuit mihi intelléc-tum: * ínsuper et usque ad noctem increpétur me renes mei.

8. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper: * quóniam a dextris est mihi, ne commóvearc.


10. Quóniam non derelínques ániam meam in infé-rno: * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

Flex: vi-as vitae, †

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

2. To the saints, who are in his land, he hath made wonderful all my desires in them.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offerings: nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my inheritance is goodly to me.

7. I will bless the Lord, who hath given me understanding: moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right hand, that I be not moved.

9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt thou give thy holy one to see corruption.
11. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand are delights even to the end.

C

Aro me- a * requiéscet in spe.

In pácé in idípsum. R. Dórmí-am et requiéscam.

Pater noster. in silence.
LESSON I

Chap. 3, 22-30

E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Mis-ericórdi-æ Dómi-

ni qui-a non súmus consúmpti: qui-a non de-fecérunt mi-sera-ti-ónes é-jus.

HETH. Nóvi di-lúculo, múlta est fides tú-a. HETH. Pars mé-a Dóminus,

dí-xit ánima mé-a: propté-re-a exspectábo é-um. TETH. Bónus est Dóminus

speránti-bus in é-um, ánimæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est præsto-lári

cum si-lénti-o sa-lutáre Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit

júgum ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit:

qui-a levávit super se. JOD. Pónet in púlle-re os sú-um, si forte sit spes.

JOD. Dábit percu-ti-énti se máxíllam, saturábi-tur oppróbri-is. Jerúa-lem,
Je-rúsa-lem, convertere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Heth. It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because His commiserations have not failed. Heth. They are new every morning, great is thy faithfulness. Heth. The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for Him. Teth. The Lord is good to them that hope in Him, to the soul that seeketh Him. Teth. It is good to wait with silence for the salvation of God. Teth. It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth. Jod. He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. Jod. He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. Jod. He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1

Icut óvis * ad occi-si-ó-nem dú-ctus est, et dum ma-le

tracta-re-tur, non apérui-it os sú-um: trádi-tus est

ad mó-r-tem, * Ut vi-vi-fíca-re-t pó-pu-lum sú-um.

.navigate...
LESSON II

A -LEPH. Quómodo obscurátum est áurum, mutátus est cólor óptimus, dispérsi sunt lápides sanctu-á-ri-i in cápi-te ómni-um plate-á-rum? BETH.


pár-vu-li pe-ti- érunt pánem, et non érat qui frángeret é- is. HE. Qui ve-scebántur voluptu-ó-se, inte-ri- érunt in ví-is: qui nutri-ebántur in cróce-is,

amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU. Et má-jor effécta est iníqui-tas fí-li-æ pó-

**Aleph.** How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? **Beth.** The noble sons of Sion and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter’s hands? **Ghimel.** Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. **Daleth.** The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. **He.** They that fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. **Vau.** And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

**Resp. 2.**

Erúsá-lem, * súr- ge, et éxu-e te vé-sti- bus jucun- di- tá-
tis: indú-ere cínere et ci-lí-ci- o, [* Qui-a in te oc- ci-
sus est Salvá- tor Isra- él. ÿ. Dédúc qua- si torréntem lácrimas per dí- em et nó- ctem, et non táce-at pupílla ó- cu-li tú- i. * Qui-a.**

R. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of joy: put on ashes and sack-cloth. * For in thee was slain the Saviour of Israel. ÿ. Shed thy tears like a torrent day and night, and let not the apple of thine eye be dry. R. For in thee was slain the Saviour of Israel.
LESSON III

Chap. 5, 1-11

Ncipur Orá-ti-o Jerémi-æ Prophé-tæ. Recordáre, Dómíne, quid accide-rit
nóbis: intu-ére, et réspice opprobri-um nóstrum. Herédi-tas nóstra vírsa est
ad a-li-énos: dómus nóstræ ad extráne-os. Papílli fácti múm absque pátre,
mátres nóstræ qua-si ví-du-æ. Aquam nóstram pe-cúni-a bíbimus: lígna nóstra
pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris minabámur, lássis non dabátur
réqui-es. Ægýpto dédimus mónum, et Assý-ri-is, ut satarárum páne.


Sérvë domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui redímeret de mónu e-ó-rum.

In animábus nóstris afferebámus pánem nóbis, a fáci-e gládi-i in de-sérto.
Péllis nóstra, qua-si clíba-nus exústa est a fáci-e tempestátum fámis.


Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father, our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood for a price. We were dragged by our necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread. Our fathers have sinned, and are no more: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.
Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

Resp. 3

P

Lânge * quasi vírgo, plebs mé-a: ulu-lá-te, pastóres, in cínere et ci-li-ci-o: * Qui-a vé-nit
dí-es Dómini má-gna, et amá-ra val-de.

γ. Accíngi-te vos, sacerdótes, et plángi-te, mi-nístri alta-rís,


R. Mourn as a virgin, O my people: howl, ye shepherds, in ashes and sack-cloth: * For the day of the Lord cometh, great and exceeding bit-
ter. γ. Gird yourselves, ye Priests, and mourn, ye ministers of the altar; sprinkle yourselves with ashes. R. For the day ... R. Mourn as a virgin ...

In the 2nd Nocturn

1. Ant.

E


Be ye lifted up, O eternal gates, and the King of glory shall enter in.
Psalm 23.

1. Dómini est terra, et plenitúdo e- jus: * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in e- o.

Flex: príncipes, vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens má nibus et mundo corde, * qui non accépit in vano án imam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accipiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.


7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: * et introíbit Rex glóriæ.


Repeat antiphon.

C Redo vidé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe that I see the good things of the Lord in the land of the living.
Psalm 26.

1. Dóminus illumináti-o me-a, et salus me-a, * quem ti-mébo? Ý. 2. * a quo trepi-dábo?

2. Dóminus protéctor vite meæ, * a quo trepidábo?

3. Dum apprópiant super me nocéntes, * ut edant carnés meas:


5. Si consístant advérsum me castra, * non timébit cor meum.


7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vite meæ:

8. Ut vídeam volup tátem Dómini, * et visitem templum ejus.

9. Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in absóndito tabernáculo sui.

10. In petra exaltávit me: * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo et psalmum dicam Dómino.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: * miserére mei, et exáudi me.


14. Ne avértas fáciem tuam a me, * ne de-clínes in ira a servo tuo.

15. Adjútor meus esto: * ne derélíquas me, neque despiciás me, Deus, salutáris meus.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not
16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me: * Dóminus autem assumpsit me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua: * et dírgi me in sémítam rectam propter inimícos meos.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.


O Lord, Thou hast brought my soul out of hell.

Psalm 29.

1. Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepísti me: * nec delectásti inimícos me-os super me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi ad te, * et sanásti me.

3. Dómine, eduxísti ab inféerno ánima meam: * salvásti me a descendéntibus in lacum.

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from...

5. Quoniam ira in indignatione ejus: * et vita in voluntate ejus.

6. Ad vesperum demorabitur fletus: * et ad matutinum letitia.

7. Ego autem dixi in abundantia mea: * Non movebor in aeternum.


10. Ad te, Domine, clamabo: * et ad Deum meum deprecabor.

11. Quae utilitas in sanguine meo, * dum descendendo in corruptionem?

12. Numquid consittebitur tibi pulvis, * aut annuntiabit veritatem tuam?


14. Convertisti planctum meum in gaudium mihi: * conscidisti saccum meum, et circumdedisti me letitia:


Omine, * abstraxisti ab inferis animam meam.
Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

\[\text{Pater noster. in silence.}\]

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

**LESSON IV**


On Ps. 63, at verse 7

M an shall come to a deep mind and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed against Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. Man came to a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood to men, and keeping Godhead within; veiling the form of God, wherein He is Equal to the Father, and presenting the form of a servant, inferior to the Father.
R. Our Shepherd has withdrawn, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened: * For he also is led captive, who had taken the first man captive; this day hath our Saviour burst the gates and bars of death. ÿ. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. R. For he also is led captive ...

LESSON V

How far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: “That se-
dúctor ille : hoc appellabátur nómine Dómi-
nus Jesus Christus, ad solátium servórum suó-
rum, quando dicúntur seductóres; ergo illi Pi-
láto : Sedúctor ille, ínquiunt, dixit adhuc vi-
vens : Post tres dies resúrgam. Jube ítaque cu-
stodíri sepúlcrum usque in diem tértium, ne
forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et
dicant plebi, Surréxit a mórtuis : et erit no-
víssimus error pejor prióre. Ait illis Pilátus :
Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis.
Illi autem abeúntes muniérunt sepúlcrum, si-
gántes lápidem cum custódibus.

O Resp. 5
vos ómnes, * qui transí-tis per ví- am, atténdi-
te, et
vidé-te [*] Si est dó-lor sí- 
mi-lis sic-ut dólor mé-
us.

ATTR. Atténdi-te, uni-vérsi pópu-
li, et vidéte do-
lo-rem mé-
um. [Si est.

R. O all ye that pass by, behold and see: * If there
be any sorrow like unto My sorrow. Æ. If there
be any sorrow like unto My sorrow.

**Alternately, the four part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.**
Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

O vos omnes, qui transitis per vitam,

et videte, et attende,

Si est dolor similis sicut dolor
Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

me - us. At - tén - di-te, u-ni-vér-si pó - pu-li, et

me - us. At - tén - di-te, u-ni-vér-si pó - pu-li,

me - us.

vi-dé - te do-ló - rem meum, do-ló - rem me - um.

et vi-dé - te do-ló - rem me - um, do-lórem me - um.

do-ló - rem me - um, do-ló - rem me - um.

Si est do-lor sí - mi-lis si-cut do-lor me - us.

Si est do-lor sí - mi-lis si-cut do-lor me - us.

Si est do-lor sí - mi-lis si-milis si-cut do-lor me - us.

Si est do-lor sí - mi-lis si-cut do-lor me - us.
They set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. "We will give you money," said the chief priests, "and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away." Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O wretched craft? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.
Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: * And his memory shall be in peace. ὡς ὁ τινὰς ὅστις ἐστιν ἁγιός, καὶ ἀναπεσόμενος ὁ τίνας ὁ ἁγιός ἐστιν ἡ μνήμη τοῦ ἁγιοῦ ἐν εἰρήνῃ. "Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: * And his memory shall be in peace."
God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.
2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.
3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.
4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.
5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.
6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:
7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.
Holy Saturday At Matins (3rd Nocturn)


2. Et factus est in pace locus ejus : * et habitátió ejus in Sion.


4. Illúminans tu mirabíliter a món-tibus ætérnis : * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

5. Dormiérunt somnum suum : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.


8. De cælo audítum fecísti judícium : * terra trémuit et quiévít.


10. Quóniam cogitátio hominis con-fitétur tibi : * et reliquiae cogitátiónis diem festum agent tibi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo ve-stro : * omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.


Repeat antiphon.

His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.
Holy Saturday At Matins (3rd Nocturn)

I am become as a man without help, free among the dead.

Psalm 87.

1. Dómine, De-us salútis me- æ : * in di-e clamávi, et nocte coram te. Flex: sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orácio mea : * inclína aurem tuam ad precem meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno appropinquévit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine ad-

jutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-

cris, † quorum non es mem-

orius : * et omnes fluctus tuos in-

duxísti super me.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : * in

tenebrósis, et in umbra mortis.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy

waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far

from me: they have set me an abomination to

themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my

eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I

stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or

shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy

mercy: and thy truth in destruction?
13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?
14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.
15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?
16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.
17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.
18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.
19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant. F
4. d

Actus sum * sicut homo sine adjutóri-o, inter mórtu-os liber.

In páce fáctus est lócus é-jus. Ñ. Et in Sí-on habitáti-o é-jus.

His place is in peace.

And His dwelling-place in Sion.

Pater noster. in silence.
LESSON VII

Christus assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum, non manufactum, id est, non hujus creationis: neque per sanguinem hircorum, aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna redemptione inventa. Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cínis vítulæ aspersus inquinátos sanctificat ad emundationem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetipsum obtulit immaculátum Deo, emundabit consciéntiam nostram ab opéribus mortuis, ad serviéndum Deo vivénti?

Chap. 9, 11-22

CHRIST, being come a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, nor of calves, but by His own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of a heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the Blood of Christ, who by the Holy Ghost offered Himself spotless unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?
The kings of the earth stood up, and the princes met together: * Against the Lord, and against His Anointed. ÿ. Why have the gentiles raged and the people devised vain things? ÿ. Against the Lord, and against His Anointed.

**LESSON VIII**

Et ídeo novi testáménti mediátor est: ut, morte intercedénte, in redemptiónem éarum prævaricatiónum, quæ erant sub priórí testámentó, repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis. Ubi enim testámentum est: mors necésse est intercédat te-statóris. Testámentum enim in mórtuis confirmátum est: alióquin nondum valet, dum vit qui testáitus est. Unde nec primum quidem sine sánguine dedicátum est.

And therefore He is the Mediator of the New Testament: that by means of His Death, for the redemption of those transgressions, which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity intervene. For a testament comes into force through death: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8

AE

- stimátus sum * cum de-scendéntibus in lá-cum:

* Fá-ctus sum sic ut hó-mo sine ad-jútó-ri-o, inter mórtu-os lí-ber. ÿ. Posu-érunt me in lácu infe-ri-ó-ri,

I am counted with them that go down into the pit: * I am become as a man without help, free among the dead. ὦ. They laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. ὦ. I am become as a man without help, free among the dead.

LESSON IX


For when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the Testament, which God hath enjoined upon you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9


Ὡ. When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre: * Setting a watch to guard Him. ὦ. The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him. ὦ. Setting a watch to guard Him. ὦ. When the Lord ...
At Lauds

O death, I will be thy death; I will be thy destruction, O hell.

Psalm 50.

1. Miserére me-i De-us, * secúndum magnam misericórdi-am tu-am.

2. Et secúndum multitúdinem miserationum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lavi me ab iniquitáte mea:* et a peccátuo meo mundá me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognosco:* et peccátum meum contra me est semper.


6. Ecce enim in iniquitáibus concéptus sum:* et in peccátis concépit me mater mea.

7. Ecce enim veritátem dilexísti:* incérta et occultá sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8. Aspérge me hyssópo,* et mundábor:* lavábis me, et super nivem dealbábor.


10. Áverte fáciem tuam a peccátis meis:* et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus:* et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.
12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi létítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.
15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.
17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non deleberis.
18. Sacrificium Deo spíritus contribúlátus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.
13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.
14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.
15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.
19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

They shall mourn for Him as one mourneth for an only son, for the innocent Lord hath been slain.

Psalm 91.

1. It is good to give praise to the Lord: and to sing to thy name, O most High.
2. To shew forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:
3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.
4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.
5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.
6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.
7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear:
8. That they may perish for ever and ever: but thou, O Lord, art most high for evermore.
9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.
10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.
11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.
12. The just shall flourish like the palm tree:
14. Adhuc multiplicábuntur in senecta úberi: * et bene patientes erunt, ut annúntient:
15. Quóniam rectus Dóminus, Deus nostri florébunt: * et non est iniquitas in eo.

Psalm 63.

1. Exaudi, De-us, orati-ónem me-am cum déprecor: * a timóre inimíci éripe ániam me-am.
2. Protéxisti me a convéntu malignántium: * a multitúdine operántium iniquitátem.
5. Narravérunt ut absconderent láqueos: * dixérunt: Quis vidébit eos?

Give heed, all ye people, and see my grief.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.
2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.
3. For they have whetted their tongues like a sword; they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.
4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear: they are resolute in wickedness.
5. They have talked of hiding snares; they have said: Who shall see them?
6. They have searched after iniquities: they have
7. Accédet homo ad cor altum: * et failed in their search.


11. Lætabitur justus in Dómino, et sperabit in eo: * et laudabuntur omnes recti corde.

Repeat antiphon.

From the gate of hell, O Lord, deliver my soul.

Canticle of Ezechias

1. Ego dixi: In dimidi-o di-érum me-ó- rum * vadam ad portas ínferi.


4. Generatio mea ablata est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum pastórum.

5. Præcisa est, velut a texénte, vita mea: † dum adhuc ordírer, succidit me: * de mane usque ad vésperam finies me.

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell:

2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd’s tent.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morn-
6. Sperábam usque ad **mane**, * quasi leo
sic contrívit ómnia * ossa * mea :

7. De **mane** usque ad vésperam * finies*
me : * sicut pullus hirúndinis sic clamábo,
meditábor ut * colúmba :*

8. Attenuáti sunt óculi * mei, * suspi-
ciéntes in * excélsum.

9. Dómine, vim pátior, respónde **pro**
me : * Quid dicam, aut quid respondébit
mihi, cum ipse * fécerit?

10. Recogitábo tibi omnes **anos** meos * in
amarítúdine * ánime mea.*

11. Dómine, si sic vivitur, et in tálibus
vita * spíritus* mei, † corrépies me, et * vivifica-
bis me. * Ecce, in pace amarítúdo mea
**amaríssima :**

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut
non períret : * projecísti post tergum tuum
ómnia peccáta mea.

13. Quia non inférnus confitétur tibi, †
neque mors laudábit te : * non exspectábunt
qui descendunt in lacum, veritátem tuam.

14. Vivens vivens ipse confitétur tibi,
sicut et ego * hódie : * pater * filiis notam * fáciet
veritátem tuam.

15. Domine, salvum **me** fac * et psalmos
nostros * cantábimus cunctis * diébus * vitæ nost-
træ in domo Dómini.

---

4. Ant.
2. D

* porta infe-ri * éru-**e**, Dómine, ánimam me-am.
O vos omnes, * qui transí-tis per vi-am, atténdite, et vidé-te si est do- lor sicut do-lor me-us.

O all ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.

1. Laudáte Dóminum in sanctis e- jus : * laudáte e-um in firmaménto virtútis e- jus.

2. Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secúndum multítudinem magnitúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubae : * laudáte eum in psaltéri, et cíthara.


5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Repeat antiphon.

My flesh shall rest in hope.

And Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.
The women sitting at the sepulchre mourned, weeping for the Lord.

1. Benedictus Dóminus, De-us Isra-él : * qui-a vi-si-távit, et fecit redempti-ónem plebis su- æ :

2. Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.
3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus :
5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :
7. Ut sine timóre, de manu inimícorum nostrórum liberáti, * serviámus illi.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :
10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissionem peccatórum eórum :
11. Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Repeat antiphon.
After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing:

C

Christus * factus est pro nobis obédiens usque ad mortem. MORTEM autem crucis. PROPTER quod et Deus exaltavit illum,

et de-dit il-li no-men quod est super omne nó-men.

When the antiphon Christus factus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]


2. Et secúndum multitúdinem miserationum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexísti : * in-
cérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.


10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et impii ad te converténtur.

15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ : * et exsultabit lingua mea justitiam tuam.


17. Quóniam si voluisses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus : * cor contritum et humiliátum, Deus, non despícies.


Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone):

O NCÉDE, quǽsumus, omnípotens Deus : † ut qui Fílii tui resurrectionem devóta exspectatiónem prævenímus; * ejúsdem resurrectionís glóriam consequámur. And in silence : Per eúmdem Dóminum ...

G RANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pious expectation, may obtain the glory of the same resurrection.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]
All then rise and retire in silence.
Title

Lectio Isaiæ prophætæ. Hæc dicit Dominus Deus: Dixite filiae Sion:

Ecce Salvator tuus venit: ecce mercies ejus cum eo. Quis est iste,

qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra?... laudem Dominii super

omnibus quæ reddidit nobis Dominus Deus noster. Dominus omnipotens,

id est transitus Dominii.

Examples of the flex in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.

A

venite ad me. propter vos. Dei Jacob. in Jerusalem. Spiritus est.

B

venite ad me. propter vos. Dei Jacob. in Jerusalem. Spiritus est.

Examples of the full stop in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.
The flex is made towards the middle of each sentence; it is omitted only if the sentence is very short. In the longer sentences, the flex may be repeated several times if the sense allows this being done. The metrum does not occur in this tone.

The flex is made by lowering the voice on the last syllable only, even if the penultimate syllable be not accented. At the full stop, the voice is lowered on the penultimate syllable, if this be short.

At colons that introduce speech, whether quoted or indirect, a flex is not made, but instead the last syllable is lengthened, and a slight pause added:

Et di-xit: Sicut scriptum est: Audí-te domus David:

The interrogation has only one modulation, that which has already been indicated for the Prophecy. It is the same for the Epistle, the Gospel, and the Lessons. Very short interrogative sentences are sung as follows:


However, the interrogatory formula must never be used at the end, unless the Tu autem. is to follow. If an interrogation occurs at the end of the text to which the Tu autem. is not to be added, the ordinary cadential formula must be used.
This can be sung in place of the antiphon *Christus factus est.* at the end of Lauds on any of the three nights, singing the text indicated for that night.
Oratio ante divinum Officium.
Aperi, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum : munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogi-tationibus ; intellectum illúmina, afféctum inflámma, ut digne, atténte ac devote hoc Officium recitáre váleam, et exaudíí mérear ante conspéctum divínae Majestátis tuæ. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Dómine, in unioni illius divínae intentionis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has [hanc] tibi Horas [Horam] persólvo.

Oratio post divinum Officium.
Sacrosánctæ et indivíduæ Trinitáti, crucifixi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque Vírginis Maríæ fecúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti, sit sempiterna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobísque remísso ómnium peccatórum per infínita sécula sæculórum. Amen.

Beáta víscera Maríæ Vírginis quæ portavérunt ætérni Patris Fílium. Amen.

Et beáta úbera quæ lactavérunt Christum Dóminum.
Et dícitur secréto Pater noster et Ave Maríæ.

